

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

HỢP ĐỒNG ỦY QUYỀN
AUTHORIZATION AGREEMENT

Hợp đồng ủy quyền ("**Hợp Đồng**") này được lập ngày [.....] bởi và giữa các bên sau đây:
*This Authorization Agreement (the "**Agreement**") is made on [.....] by and between:*

BÊN ỦY QUYỀN/ THE PRINCIPAL

Ông/Bà/Mr./Mrs.:

Sinh ngày/Date of birth:

CMND/Hộ chiếu số/ID No/ Passport No.: do/issued by cấp ngày/on

Địa chỉ thường trú/Registered address:

Điện thoại/Telephone:

BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ THE ATTORNEY

Ông/Bà/Mr./ Mrs.:

Sinh ngày/Date of birth:

CMND số/Hộ chiếu số/ID/Passport No.: do/issued by cấp ngày/on

Địa chỉ thường trú/Registered address:

Điện thoại/Telephone:

Bên Ủy Quyền và Bên Được Ủy Quyền sau đây sẽ được gọi riêng là "**Bên**" và gọi chung là "**Các Bên**".

*The Principal and the Attorney hereinafter referred individually to as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**".*

Các Bên cùng đồng ý ký kết Hợp Đồng này với những nội dung như sau:

The Parties mutually agree to enter into this Agreement with following contents:

Điều 1. Nội dung và phạm vi ủy quyền
Article 1. Content and scope of authorization

Bên Ủy Quyền theo đây ủy quyền cho Bên Được Ủy Quyền được toàn quyền thay mặt Bên Ủy Quyền thực hiện các công việc sau:

The Principal does hereby empower the Attorney for and on behalf of the Principal to conduct the following works:

- 1.1 Tham gia sự kiện và bốc thăm lựa chọn căn hộ tại Dự án The Opera Residence, Dự án chung cư cao tầng kết hợp văn phòng và thương mại dịch vụ trong lô 1-17 thuộc Dự Án The Metropole Thu Thiem tọa lạc tại Khu chức năng số 1, thuộc Khu đô thị mới Thủ Thiêm, phường An Khánh, Quận 2, Thành phố Hồ Chí Minh ("**Dự Án**") do Công ty Cổ Phần Quốc Lộc Phát làm chủ đầu tư ("**Chủ Đầu Tư**").

*To join the event and select an apartment in The Opera Residence, a high-rise condominium component project combining office and commercial services in plot 1-17 of The Metropole Thu Thiem located in functional area No. 1 in Thu Thiem New Urban Area, An Khanh Ward, District 2, Ho Chi Minh City (the "**Project**") invested by Quoc Loc Phat Joint Stock Company (the "**Investor**").*

1.2 Ký tên trên các giấy tờ, văn bản thỏa thuận cần thiết với Chủ Đầu Tư và/hoặc Công ty Cổ Phần Bất Động Sản Sơn Kim - Đơn Vị Quản Lý – Phát Triển Dự Án ("**SonKim Land**"), bao gồm một số trong số các tài liệu sau (tùy theo thực tế việc chọn Căn hộ):

*To execute necessary documents, agreements with the Investor and/or Son Kim Land Corporation - the Manager – Developer of the Project ("**SonKim Land**"), including some certain documents, agreements among the following (subject to result of Apartment selection):*

- (i) Phiếu xác nhận giữ chỗ (để mua hoặc thuê Căn hộ);
Apartment placement confirmation (for purchase or lease of the Apartment);
- (ii) Biên bản thanh lý Thỏa Thuận Tư Vấn số [.....] ký ngày [.....] giữa Bên Ủy Quyền và SonKim Land ("**Thỏa Thuận Tư Vấn**");
*Minutes of liquidation of Consultancy Agreement No. [.....] dated [.....] between the Principal and SonKim Land (the "**Consultancy Agreement**");*
- (iii) Phiếu thu phí dịch vụ tư vấn.
Receipt of consulting fee.

Điều 2. Thù lao ủy quyền
Article 2. Authorization fee

Các Bên đồng ý rằng Hợp Đồng này sẽ không tính thù lao.
The Parties agree that this Agreement shall be free of authorization fee.

Điều 3 Cam Đoan và Cam Kết:
Article 3 Representations and Warrants:

3.1 Tại thời điểm xác lập Hợp Đồng này, Các Bên cam đoan tự nguyện thỏa thuận ký kết Hợp Đồng này và chữ ký trên Hợp Đồng này được thực hiện bởi Các Bên.

On the signing date of this Agreement, the Parties represent and warrant that this Agreement is made on the basis of free and voluntary agreement and the signatures on this Agreement are truly made by the Parties.

3.2 Những công việc do Bên Được Ủy Quyền thực hiện và những văn bản mà Bên Được Ủy Quyền xác lập trong phạm vi ủy quyền nêu trên sẽ có giá trị pháp lý ràng buộc đối với Bên Ủy Quyền trong thời hạn hiệu lực và theo các nội dung được xác lập trong các văn bản do Bên Được Ủy Quyền ký kết đó.

Works performed and documents/agreements executed by the Attorney within the scope of authorization as provided above shall be legally binding upon the Principal in accordance with the effective duration and contents contemplated in the documents/agreements signed by the Attorney.

3.3 Bên Ủy Quyền cam kết rằng Bên Ủy Quyền sẽ chịu mọi trách nhiệm phát sinh và chịu ràng buộc đối với các công việc được Bên Được Ủy Quyền thực hiện vì/cho/bởi Bên Ủy Quyền theo Hợp Đồng này. SonKim Land và/hoặc Chủ Đầu Tư không có nghĩa vụ kiểm tra hoặc xác minh thêm.

The Principal undertakes to assume all liabilities and to be binding upon any kind whatsoever acts or things taken by the Attorney that may be asserted against or imposed upon or incurred by him/her in relation to this Agreement. SonKim Land and/or Investor are not obliged to cross check.

Điều 4 Điều khoản chung
Article 4 Miscellaneous

- 4.1 Hợp Đồng này chỉ có hiệu lực vào ngày diễn ra sự kiện theo thông báo từ Chủ Đầu Tư và/hoặc SonKim Land.
This Agreement is valid only on the event date as notified by the Investor and/or SonKim Land.
- 4.2 Hợp Đồng này được lập thành 04 (bốn) bản. Mỗi bên sẽ giữ 01 (một) bản, 01 (một) bản sẽ được gửi cho SonKim Land, 01 (một) bản sẽ được gửi cho Chủ Đầu Tư để lưu.
This Agreement is made into 4 copies. Each Party shall keep 01 (one) copy, SonKim Land shall keep 01 (one) copy and the Investor shall keep 01 (one) copy for recording.

BÊN ỦY QUYỀN
THE PRINCIPAL

BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN
THE ATTORNEY

Tên/ Name: [.....]
Ngày/Date: [.....]

Tên/ Name: [.....]
Ngày/Date: [.....]